

「廁所汁」雞排 誰敢放入口

英該要知

隔星期五見報

每當提起香港，這個我們土生土長的國際城市（cosmopolitan city），你會立刻想起什麼呢？東方之珠（Pearl of the Orient）？維多利亞港（Victoria Harbour）？購物天堂（Shopping Paradise）？程韻老師可是個典型的（typical）愛吃人士（foodie），第一時間想到的是充滿香港特色的茶餐廳（cha chaan teng），即是老一輩（the older generation）口中的「茶記」。

蘑菇廁所搞不清

早於兩星期前，程老師的朋友傳來一幅非常有趣的圖片，該圖片攝於一間本地

（local）茶餐廳，內容是關於周打魚湯（fish chowder）和燒雞扒伴菌汁（grilled chicken with "washroom" sauce），看到這裡，你笑了嗎？「washroom sauce」可算是最有創意的譯法啊！在洗手間提取的醬汁，你還敢吃嗎？我相信是店員不小心把蘑菇（mushroom）與廁所（washroom）的串法混淆了，才會發生這件讓人捧腹大笑的滑稽事情。

其實「washroom sauce」只是冰山一角的事，香港很多地茶餐廳都沒有提供英文餐牌（English menu），而有提供的，或多或少都出現不當用字（choice of words），現在程老師想為大家介紹數款香港著名的茶餐廳美食，好讓各位能在外國朋友到香港旅遊時，學會如何準確地用英語表達不同菜式，最低限度也不會把他嚇跑。

脆豬只是奶油包

香港有一間非常聞名的連鎖式茶餐廳，其出品的「奶油脆豬」每天都售出過千個，如果你的外籍朋友想吃一口這個外脆內軟的包，你又會如何表達呢？會是「milk, oil & crispy pig」嗎？其實不用想得太複雜，簡單的譯作奶油包（condensed milk bun）就可以了。

除了脆豬仔包（「piggy bun」）外，另一個很受遊客及港人歡迎的就是西多士（French toast）。雖然大家同樣是多士類的美食，但西多士比一般的多士厚。廚師會在厚多士（thick slices of toast）的內層加入花生醬（peanut butter）和牛油（butter）作餡料（filling），沾上蛋汁，然後炸／煎至金黃色（golden yellow）。吃的時候

再塗上溶化中的牛油（melting butter）和糖漿（syrup），就成了非常高卡路里（high-calorie）卻令人不禁垂涎欲滴（mouth-watering）的人間美食。點菜前，你還可以為朋友講解一下西多士的煮法。

若然對甜的食物興趣不大，叉燒意粉（spaghetti with Chinese barbequed pork）也是一個很好的茶記選擇，再配以炒蛋（scrambled eggs）和火腿（ham），最後喝一口港式奶茶（Hong Kong-style milk tea），必定能為你的友人帶來一個愉快的美食旅程。



■不少茶餐廳的英文餐牌都出現不當用字。資料圖片

■程韻

英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

克里姆林很多 皇宮只得一個

米奇看世界

隔星期五見報

除了之前提及的莫斯科大火外，拿破崙攻佔莫斯科時，還對該城帶來不少破壞，尤以克里姆林宮為甚，不少人更稱拿破崙為克里姆林宮的最大對手。拿破崙在撤退（retreated）莫斯科時下令摧毀整個克里姆林宮，幸好大雨拯救了它，雨水破壞了法軍安裝的炸藥裝置，令不少建築能倖免於難。不過，到底克里姆林宮有什麼特別及重要性，令拿破崙在匆忙撤退時，仍決定「浪費」炸藥去嘗試炸毀它？

雖然我們一聽到克里姆林宮就會聯想到莫斯科，但原來俄羅斯有着數座克里姆林（Kremlin）。克里姆林這個

字，意思其實只是指在城市中的一座堡壘（fortress），而莫斯科的克里姆林更是俄國沙皇的宮殿。估計也正是這個原因，所以在中文翻譯上，我們往往在稱呼莫斯科的克里姆林時會為其加上一個「宮」字，從而有別於其他的克里姆林。不過值得注意的是，在英文名稱中，這個分別是不存在的。

不過，早在沙皇時期以前，克里姆林宮已經存在。根據史料記載，克里姆林宮始建於莫斯科大公（Grand duke）伊凡一世（Ivan I of Moscow）的年代，旋即成為政治中心。

不過，有一直看本專欄的讀者，定必會想到彼德一世及其遷都的事跡。的確，自彼德一世起，直至羅曼諾夫王朝（House of Romanov）被推翻，克里姆林宮的政治影響力大減，變成



■莫斯科的克里姆林是俄國沙皇的宮殿所在。資料圖片

單純的俄羅斯東正教（Russian Orthodox Church）的宗教中心（religious center）。簡而言之，除了18世紀至20世紀的一段約200年的時期外，自1320年代開始直至現在，克里姆林宮都是俄羅斯領袖的居所（residence）。

■米奇

中大通識碩士，工作數年又跑去英國留學，順道看看外國文化

神山聖水 香格里拉

水墨大展

隔星期五見報

作者：正奇
類別：現代

■資料提供：
全球水墨畫大展



漫談英語

逢星期五見報

Tan

THE WEB DESIGN COMPANY THAT TEACHES YOU ENGLISH

11. Making suggestions

IT'S SATURDAY EVENING. SANJEEV AND HIS FRIEND, RAY, ARE DECIDING WHAT TO DO.

DO YOU FANCY GOING TO A SEE A FILM?

NO, NOT REALLY. WHY DON'T WE GO TO THAT NEW RESTAURANT?

WELL, I WENT THERE LAST NIGHT. HOW ABOUT GOING TO A CONCERT?

NO, I DON'T FEEL LIKE LISTENING TO MUSIC TONIGHT.

WELL, THERE'S AN OPENING OF AN ART EXHIBITION WE COULD GO TO THAT.

NO, I DON'T FANCY THAT.

HEY, I KNOW WHAT! LET'S GO AND SEE A FILM!

HERE ARE SOME WAYS YOU CAN SUGGEST THINGS TO DO. CHOOSE 'GO' OR 'GOING' FOR EACH ONE. THEN LOOK AT THE STORY AGAIN TO CHECK YOUR ANSWERS.

- DO YOU FANCY [GO/GOING] TO SEE A FILM?
- WHY DON'T WE [GO/GOING] TO THAT NEW RESTAURANT?
- HOW ABOUT [GO/GOING] TO A CONCERT?
- LET'S [GO/GOING] AND SEE A FILM.

NOW, LOOK AT A FILM GUIDE AND SEE WHAT'S ON THIS WEEK. WRITE FIVE SENTENCES LIKE THE ONES ABOVE TO PRACTISE MAKING SUGGESTIONS TO A FRIEND.

GO 9 4 INIO0 5 09 2 9NIO05:16005:33PM54

For more about the British Council
www.britishcouncil.org/learnenglish

© British Council 2012

人的劣根性 推到豬身上

恒大清思

隔星期五見報

2019年是己亥豬年，而豬在十二生肖中又排行最後，對於豬為何被排在最後，流傳着很多種民間傳說。有說玉帝聽到人求問他怎樣計算年份，他想了很久，終於想出了個好主意，就是以動物來代表人間的年份，讓人容易記住。不過是選什麼動物好呢？於是他決定來個渡河比賽選拔，讓最先到達的十二種動物入選，並依次排序。有說因為豬太肥走得最慢，所以敬陪末座。也有說，因為豬自作聰明，為十二生肖的排序方式向玉帝出謀獻策，卻被玉帝批評辦法行不通，玉帝一怒之下把牠排在最後。

明代李詡《戒庵老人漫筆》有一個較科學的說法。認為天文學家是依十二生肖的生活習慣和活動的時辰，去確定十二生肖的順序。在亥時（晚上9時至11時），天地一片混沌，如同豬這種只知混混沌沌地吃的生物一樣，故豬成了亥的屬相。

民間對十二生肖的排序說法，解釋不勝枚舉，豐富了十二生肖的文化內涵，但是否相信則見仁見智了。無論如何，這些解釋體現了古代先賢對十二生肖的排序，作出解釋的願望。

從以上解釋中，可見中國人對豬這種動物其實是不甚欣賞的，這想法可從成語中得到印證。中國人愛把豬跟人拉上關係，比方說：「一龍一豬」指人的賢不肖相去懸殊。中國人自稱龍的傳人，龍當然是指聖人，而豬也就只有被視為不肖的分子了。批評某人「豬狗不如」，是假設豬應比人低等，而現在人的生活則連豬狗也及不上，可見此人的生活何等坎坷、何等沒有做人的尊嚴？由此可見，中國人視豬為低等動物。

罵人是「豬朋狗友」，則可見豬被視為損友的象征，一不留神，可小心被牠帶壞。

此外，古代學者在創作成語時，也總愛把豬跟人性中的劣根性拉上關係，比方說「遼東之豬」是指人們見識淺薄，少見多怪。「指豬罵狗」比喻那些總愛拐彎抹角地罵人的人。「豬突豕勇」指那些有勇無謀，不怕死，只懂盲目向前衝的人，而「豚蹄餽田」則比喻那些投機者，希望在參神時藉小祭牲而得到大回報。明明是人自身有劣根性，卻把這些缺點寄託在豬身上，豬若懂說話，可能要大大呼冤。

但最令人啼笑皆非的，莫過於《西遊記》中豬八戒的角色，一切好吃懶做，貪花好色的性格均可在牠身上找到，卻又不怎麼令人討厭，因為可能牠正是我們自身的一個縮影。不知道大家對「豬」又有何聯想呢？

■陳慰敏

香港恒生大學中文系講師



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG